

Collazione

v.1

M: Bele Ysabiauz, pucele bien aprise,
C: Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
T: Bele Yzabeaus, pucele bien aprise,

v.2

M: ama Gerart, et il li en tel guise
C: amait Girairt et il li en teil guise
T: ama Gherart par amors en tel guise

v.3

M: c'ainc de folour par lui ne fu requise,
C: k'ains de folor ne fut per luj requise,
T: c'ainc de folor par lui ne fu requise,

v.4

M: ainz l'ama de si bone amour
C: ains l'amait de si bone amor
T: ains l'ama de si bone amor

v.5

M: que mieuz de li guarda s'ounour.
C: ke muelz de li gairdait s'onor.
T: que miex de li garda s'onor.

v.6

M: Et ioi atent Gerars.
C: Et joie atant Girairs.
T: Et ioie aten Gherars.

v.7

M: Quant pluz se fu bone amours entr'eus mise
C: Quant plux se fut bone amor entre eaus mise

T: Quant plus se fu bone amors entre aus mise

v.8

M: par loiaute afermee et reprise,

C: per loiaulteit afermee et reprise,

T: par loialte affremee et reprise,

v.9

M: en cele amour la damoisele ont prise

C: en celle amor la damoiselle ont prise

T: en cele amor la damoisele ont prise

v.10

M: si parent et doune seignour

C: sui parent et doneit signor

T: si parent et done signor

v.11

M: outre son gre un vavassour.

C: outre son greit un vavesor.

T: oultre son gre .i. vauasor.

v.12

M: Et ioie atent [Gerars].

C: Et joie atant Girairs.

T: Et ioie aten Gherars.

v.13

M: Quant sot Gerars au fine amour justise

C: Quant sot Girairs cui fine amor iustice

T: Quant sot Gherars qui fine amors iustice

v.14

M: que la bele fu a seigneur tramise

C: ke la belle fut a signor tramise

T: que la bele fu a signor tramise

v.15

M: grans et mariz fist tant par sa maistrise,

C: grains et marris fist per sa maistrise,
T: grains et maris fist tant par sa maistrise,

v.16

M: que a sa dame en un destour
C: ke a sa dame en .i. destor
T: que a sa dame en .i. destor

v.17

M: a fait sa plainte et sa clamor.
C: ait fait sa plante et sa clamor.
T: a fait sa plainte et sa clamour.

v.18

M: Et ioie atent [Gerars].
C: Et ioie atant [Girairs].
T: Et ioie [aten Gherars.]

v.19

M: «Amis Gerart n'aiez ia convoitise
C: «Amis Girairt n'aies iai covoitixe
T: «Amis Gherart n'aies ia covoitise

v.20

M: de ce voloit dont ainc ne fui requise.
C: de ceu vos loj dont ains ne fu requise.
T: de con vouloir dont ainc ne fui requise.

v.21

M: Puis que ie ai seigneur qui m'aimme et prise
C: Pues ke ieu ai signor ki m'aimme et prise
T: Puis que iou ai signor ki m'aime et prise

v.22

M: bien doi estre de tel valour
C: bien doie estre de teil valour
T: bien doi estre de tel valour

v.23

M: que ie ne doi penser folour.»
C: ke ie ne doi penseir folour.»
T: que ie ne doi penser folor.»

v.24

M: Et ioie [atent Gerars].
C: Et ioie atant Girairs.
T: Et ioie [aten Gherars.]

v.25

M: «Amis Gerart saves ma commandise,
C: «Amis Girairt faites ma comandisse,
T: «Amis Gherart faites ma commandise,

v.26

M: ralez vous ent, si feroiz grant franchise:
C: raleis vos en, si fereis grant franchise:
T: rales vos ent, si feres grant franchise:

v.27

M: morte m'auriez s'od vous estoie prise;
C: morte m'auries s'o vos estoie prise;
T: morte m'aries s'od vos estoie prise;

v.28

M: maiz metez vous tost u retour,
C: meteis vos tost en cel retor,
T: mais metes vos tost el recour,

v.29

M: ie vous conmant au creatour.»
C: ie vos comant a creator.»
T: ie vos commant au creator.»

v.30

M: Et ioie [atent Gerars].
C: Et ioie atant [Girairs].
T: Et ioie [aten Gherars.]

v.31

M: «Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise
C: *manca*
T: «Dame, l'amor k'aillors aves assise

v.32

M: deusse avoir par loiaute conquise,
C: *manca*
T: deusse avoir par loialte conquise,

v.33

M: maiz pluz vous truis dure que pierre bise,
C: *manca*
T: Mais plus vos truis dure que piere bise,

v.34

M: s'en ai au cuer si grant doulour
C: *manca*
T: s'en ai au cuer si grant dolor

v.35

M: qu'a biau samblant souspir et plour.»
C: *manca*
T: c'a biau samblant sospir et plour.»

v.36

M: Et ioie [atent Gerars].
C: *manca*
T: E ioie aten Gherars.

v.37

M: «Dame, pour Dieu» fait Gerars sanz faintise
C: «Dame, por Deu» fait Girairs sans faintixe
T: «Dame, por Dieu» fait Gierarars sans faintise

v.38

M: «aiez de moi pitie par vo franchise:
C: «aies de moi mercit per vo franchixe:
T: «aies de moi pitie par vo franchise:

v.39

M: la vostre amour me destraint et atise
C: la vostre amor me destraint et atixe
T: la vostre amors me destraint et atise

v.40

M: et pour vous sui en tel errour
C: et por vos seux en teil error
T: et par vos sui en tel error

v.41

M: que nus ne puet estre en greignour.»
C: ke nuls ne puet estre en gringnor.»
T: que nus ne poet estre gregnor.»

v.42

M: Et ioie [atent Gerars].
C: Et joie atent Girairs.
T: E ioie aten Gherars.

v.43

M: Quant voit Gerars qui fine amours iustice
C: Quant voit Girairs cui fine amor iostise
T: Quant voit Girars qui fine amors iustise

v.44

M: que sa dolour de noient n'apetice,
C: ke sa dolor de noiant n'apetise,
T: que sa dolours de noient n'apetise,

v.45

M: lors se croisa de duel et d'ire esprise
C: lors seu retorne de duel et d'ire espris[e]
T: lors se croise de doel et d'ire esprise

v.46

M: et pour quiert einsi son atour
C: et porquiert ensi son ator

T: et pourquiert ensi son ator

v.47

M: que il puist movoir abrief iour.

C: ke il puist movoir a brief ior.

T: que il puist mouoir a bierf ior.

v.48

M: Et ioie [atent Gerars].

C: Et ioie atant Girairs.

T: E ioie aten Gherars.

v.49

M: Tost muet Gerars, tost a sa voie quise.

C: Tost muet Girairs, tost ait sa voie quise.

T: Tost moet Girars, tost a sa voie quise.

v.50

M: Avant tramet son esquier Denise

C: Davant tramet son escuier Denise

T: Devant tramet son esquijer Denise

v.51

M: a sa dame parler par sa franchise.

C: a sa dame pairleir per sa franchise.

T: a sa dame parler par sa franchise.

v.52

M: La dame ert ia pour la verdour

C: La dame iert iai per la verdor

T: La dame iert ia par la verdor

v.53

M: en un vergier cueillir la flour.

C: en .i. vergier cuillir la flour.

T: en .i. vergier coillir la flor.

v.54

M: Et ioie [atent Gerars].

C: Et joie atant Girairs.
T: E ioie aten Gherars.

v.55

M: Vestue fu la dame par couitise,
C: Vestue fut la dame per coentixe.
T: Vestue fu la dame par cointise.

v.56

M: mout ert bele, grasse, gente et alise,
C: Moult iert belle, graile et graisse et alixe,
T: Moult iert bele, graille et alise,

v.57

M: le vis avoit vermeill come cerise.
C: lou vis avoit vermoil come serixe.
T: le vis avoit vermel comme cerise.

v.58

M: «Dame» dit il «que tres bon iour
C: «Dame» fait il «ke tres boin ior
T: «Dame» dist il «que tres bon ior

v.59

M: vous doint cil qui i'aim et aour.»
C: vos doinst cil cui i'ain et aour».
T: vos doinst cil qui i'aim et aour.»

v.60

M: Et ioie [atent Gerars].
C: Et ioie atent Girairs.
T: E ioie aten Gherars.

v.61

M: «Dame, pour Deu» fait Gerars sauz faintise
C: «Dame, por Deu» fait Girairts sans faintixe
T: «Dame, por Dieu» fait Gierars sans faintise

v.62

M: «d'outremer ai pour vous la voie emprise.»
C: «d'outremeir ai por vos la voie emprise.»
T: «d'outre mer ai por vos la voie emprise.»

v.63

M: La dame l'ot, mieus vousist estre ocise.
C: La dame l'ot, muels volcist estre occise.
T: La dame l'ot, miex vausist estre ocise.

v.64

M: Si s'entrebaisent par doucour
C: Si s'entrebaixent per dousour
T: Si s'entrebaisent par doucour

v.65

M: qu'andui cheïrent en l'erbour.
C: c'andui cheïrent en l'erbour.
T: c'andoi caïrent en l'erbour.

v.66

M: Et ioie [atent Gerars].
C: Et ioie atant Girairs.
T: E ioie aten Gherars.

v.67

M: Ses maris voit la folour entreprise:
C: Ces maris voit la folour entreprise:
T: Ses maris voit la folor entreprise:

v.68

M: pour voir cuide la dame morte gise
C: por voir cuidait la dame morte gisse
T: por voir quide la dame morte gise

v.69

M: ses son ami; tant se het et desprise
C: leis son amin; tant se heit et mesprise
T: les son ami; tant se het et mesprise

v.70

M: qu'il pert sa force et sa vigour
C: k'il pert sa force et sa vigor
T: k'il pert sa force et sa vigor

v.71

M: et muert de duel en tel errour.
C: et muert de duel en teil error.
T: et moert de doel en tele error.

v.72

M: Et ioie [atent Gerars].
C: Et joie atant Girairs.
T: *manca*

v.73

M: De pasmoisons lievent par tel devise
C: De pamexon lievent devise
T: De pamison lievent par tel devise

v.74

M: qu'il firent faire au mort tout son servise.
C: et il font faire a mort tout son servixe.
T: que il font faire au mort tot son servise.

v.75

M: Li deus remaint. Gerars par sainte eglise
C: Li duels remaint. Girairs per sainte eglize
T: Li deus remaint. Girars par sainte Iglise

v.76

M: a fait de sa dame s'oissour:
C: ait fait de sa dame s'oixour:
T: a fait de sa dame s'oissour:

v.77

M: ce tesmoignent li ancissour.
C: ceu tesmoigne li ancessor.
T: ce tiesmoignent li ancissor.

v.78

M: Et ioie atent Gerars.

C: Or ait ioie Girairs.

T: Et ioie atent Gierars.

- letto 3456 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-1>